



Termeni și condiții generale aplicabili comenzilor emise de Orange Moldova S.A.

General Terms and Conditions applicable to the Orders placed by Orange Moldova S.A.

1. DOCUMENTELE NECESARE ȘI COMANDA.

1.1. Comenzile transmise de către Î.M. Orange Moldova S.A. ("Orange") sunt reglementate de prezenții Termeni și condiții generale aplicabile comenzilor emise de Orange ("T&C"), precum și de condițiile cuprinse în comandă (dacă nu există un contract în vigoare semnat între Orange și Furnizor/Partener înainte de data lansării comenzii). În caz de contradicție, condițiile specifice cuprinse în comanda emisă prevalează asupra prezențelor T&C, completându-se însă cu aceștia acolo unde comanda nu prevede nimic.

1.2. Dacă comanda este emisă în baza unui contract în vigoare semnat de ambele părți, atunci prevederile contractului vor prevala asupra comenzii, ambele completându-se cu prezenții T&C acolo unde acestea nu prevăd, cu excepția situației în care comanda face referire expresă la o ofertă specifică pentru prestarea unui anumit serviciu, în anumite condiții particulare, caz în care comanda astfel emisă va prevala față de contract și T&C.

1.3. Data lansării comenzii este considerată data trimiterii acesteia de Orange (prin e-mail sau fax) către Furnizor/Partener. O comanda va fi considerată ca fiind acceptată de către Furnizor/Partener printr-o notificare scrisă (inclusiv prin e-mail, fax) expediată către Orange în decurs de maxim 3 zile din momentul lansării ei sau, după caz, într-un alt termen indicat în comandă sau în contract, dacă este specificat astfel. Primirea de către Orange a notificării de acceptare a comenzii (prin e-mail sau fax) va avea ca efect încheierea unui contract prin mijloace de comunicare la distanță (dacă anterior lansării comenzii nu exista un contract în vigoare cu privire la obiectul comenzii).

1. APPLICABLE DOCUMENTS AND ORDER.

1.1. The orders placed by Orange Moldova S.A. ("Orange") are governed by these General Terms and Conditions applicable to the Orders placed by Orange (the "T&C"), and also by the conditions enclosed in the order (if there is no valid agreement signed between Orange and the Supplier/Partner prior to the order's placement). In case of discrepancies, the specific conditions enclosed in an order issued without having an agreement in force will prevail over the T&C and shall be completed by the T&C where the order does not stipulate anything.

1.2. If the order is issued under a valid agreement signed by both parties, then the provisions of such agreement will prevail over the order, and both of them will be completed with the present T&C for the case of lack of provisions, except the situation when the order expressly refers to a referenced offer (specific for the performance of a certain service, in certain particular conditions), in which case such issued order will prevail over the contract and the T&C.



1.3. The order launch date is considered to be the date when the order is sent by Orange (via e-mail or fax) to the Supplier/Partner. An order will be considered accepted by the Supplier/Partner through a written notice sent to Orange (including via e-mail or fax) within 3 days from the launch moment, or within a different term expressly provided in the order or agreement, if applicable. Receipt by Orange of the Supplier/Partner's notice of acceptance will have as effect conclusion of a valid contract between the parties through distance communication means (if prior to the order launch date there is no valid agreement related to the order's object).

2. MODALITĂȚI DE PLATĂ.

2.1. Facturarea: Orice plată se face Furnizorului/Partenerului doar sub rezerva transmiterii/recepționării bunurilor sau serviciilor împreună cu factura și, după caz, actul de primire-predare. Condițiile de facturare sunt cele menționate în comandă. Facturarea de către Furnizor/Partener înainte de termenul stabilit în prezentul articol nu atrage obligația de plată din partea Orange. Factura va fi emisă în moneda în care au fost exprimate prețurile în comandă/contract sau în cazul companiilor moldovenești, pentru care comanda a fost emisă în altă monedă, în lei, la cursul de schimb valutar al BNM din data emiterii facturii.

În absența unui cadru care să stabilească moneda de plată, moneda va fi una dintre următoarele: EUR, USD, MDL sau altă monedă funcțională a furnizorului, cu condiția ca aceasta să fie deplin convertibilă. Pentru furnizorii străini plata va fi realizată în moneda în care a fost stabilit prețul, iar pentru furnizorii moldovenești plata se va efectua în MDL, la cursul de schimb valutar oficial al BNM valabil la data emiterii facturii.

Pentru a fi acceptate de către Orange, facturile trebuie să fie completate cu toate datele de identificare, ale ambelor părți (denumirea, adresa și codul fiscal, codul TVA, data eliberării, data livrării, dacă ea nu corespunde cu data eliberării, cont bancar) în conformitate cu prevederile Codului Fiscal, precum și cu serviciile prestate și numărul comenzii.

2.2. Comisioanele bancare aferente plăților efectuate în baza prezentei comenzi cad în sarcina părții care efectuează plata, cu excepția cazului în care părțile au convenit altfel. Sumele datorate în baza prezentei comenzi vor fi plătite prin transfer bancar.

2.3. Modalități de plată: Plata va fi efectuată de Orange conform termenului menționat în comandă.

2. PAYMENT TERMS.

2.1. Invoicing: Any payment will be made to the Supplier/Partner only if the goods/services were delivered/accepted, together with the invoice and, if applicable, the deed of acceptance. The invoicing conditions are mentioned in the order. The invoicing made by the Supplier/Partner before the term established in this clause doesn't trigger a payment obligation from Orange. The invoice shall be issued in the currency of the prices mentioned within the purchase order/contract or in case of Moldovan companies where the purchase order has been issued in other currency, in MDL at the BNM exchange rate valid at the invoicing date.



In the absence of a framework establishing the payment currency, the currency will be one of the following: EUR, USD, MDL or any other supplier's functional currency, under the condition that this currency to be fully convertible. The payment to foreign suppliers will be done in the currency established for the price, while payment to local suppliers will be done in MDL, at the BNM exchange rate valid at the invoicing date.

In order to be accepted by Orange, the invoices should be filled in with all identification data of both parties (entire companies name, full address, fiscal code, VAT code, issued date, delivery date, in case they do not correspond, bank account) pursuant to the provisions of Fiscal Code, as well as with the performed services and order number.

2.2 The bank fees afferent to the payments made based on this Order shall be supported by the Party making the payments, unless otherwise agreed by Parties. The amounts owed based on this Order shall be paid by bank transfer.

2.3. Payment terms: Payment will be made by Orange according to the term mentioned in the order.

3. PENALITĂȚI PRIVIND NEEXECUTAREA COMENZII.

În cazul în care Furnizorul/Partenerul întârzie livrarea bunurilor sau executarea serviciilor prevăzute în comandă sau nu le execută în conformitate cu comanda, Orange va putea percepe penalități de întârziere, calculate după cum urmează: $P=V \times R / 1000$ unde P – este valoarea penalităților; V - este valoarea la care se aplică penalitatea: această valoare este egală cu valoarea integrală a comenzii în cazul neexecutării în totalitate a acesteia sau cu valoarea serviciilor rămășiță neexecutată ; R - este numărul zilelor calendaristice cu care s-a întârziat.

3. PENALTIES IN CASE OF ORDER NON-EXECUTION.

In case Provider/Partner is late in delivery of goods or performance of the services mentioned in the order or fails to perform them in accordance with the order, IM Orange Moldova SA may calculate and charge delay penalties, as follows: $P=V \times R / 1000$ where P- represents the value of penalties; V - is the value to which the penalty applies: this value is equal to the full value of the order in case of failure to fully execute the order, or the amount of non-executed services/ non-delivered goods; R -is the number of calendar days of delay.

4. TRANSPORTUL și LIVRAREA.

În situația în care transportul este în sarcina Furnizorului/Partenerului, acesta va asigura transportul pe cheltuiala și riscul său pînă la locul de livrare stabilit prin comandă. În afara celor prevăzute mai sus, în caz de accident, pierdere parțială sau totală a transportului, Furnizorul/Partenerul va fi ținut la repararea integrală sau înlocuirea acestuia cu produse identice, în conformitate cu decizia Orange în termenul fixat de aceasta.

4. TRANSPORT and DELIVERY.



If the transport is to be made by the Supplier/Partner, he will ensure the transport on its own expense and risk or up to the delivery place as mentioned in the order. In addition to the above mentioned, in case of accident, partial or total loss of shipment, Supplier/Partner will be liable for entire repair or replacement with identical products, in accordance with Orange decision, within the term established by Orange.

5. RECEPȚIA.

Dacă nu este prevăzută nici un fel de operațiune de verificare specifică în vederea recepționării bunurilor furnizate și/sau a serviciilor prestate, recepția va fi considerată ca fiind efectuată la data la care rezultă acest fapt din orice înscris provenind de la Orange fie că acesta este un document contabil intern, fie că reprezintă un act de primire-predare sau corespondența comercială cu Furnizorul/Partenerul. În situația în care Orange va refuza recepția livrării ca fiind neconformă cu comanda/contractul, Furnizorul/Partenerul va fi obligat la preluarea bunurilor furnizate și/sau a serviciilor prestate pe cheltuiala acestuia. Dacă executarea comenzii a presupus și efectuarea unor modificari a instalațiilor Orange, Furnizorul/Partenerul va fi obligat să le readucă în situația inițială pe cheltuiala sa. În acest caz Orange nu va fi obligat la plata contravalorii bunurilor/serviciilor așa cum au fost stabilite în cadrul comenzii.

5. RECEPTION/ACCEPTANCE.

Unless no specific checking operation is mentioned in order to accept/receive the provided goods and/or services, acceptance/reception will be deemed as performed by Orange as of date provided by any written document issued by Orange, such document being either an internal accounting document, a deed of acceptance or commercial correspondence with the Supplier/Partner. If Orange rejects the delivery as non-compliant with the order/contract, the Supplier/Partner has to take over the delivered goods and/or services on his own expense. If order performance involved changes in Orange equipment's, the Supplier/Partner has to bring them back to the initial condition, at his expense. In such cases, Orange shall not be liable to pay the price of the goods/services as per the order.

6. TRANSFERUL PROPRIETĂȚII ȘI AL RISCULUI.

Transferul drepturilor de proprietate operează la momentul efectuării recepției. Riscul contractului rămâne în sarcina Furnizorului/Partenerului pînă la momentul efectuării recepției. Excepție fac bunurile și serviciile care sunt realizate în conformitate cu specificațiile emise de Orange, specificații cu privire la care Orange este titularul tuturor drepturilor de proprietate intelectuală în condițiile articolului PROPRIETATE INTELECTUALĂ din T&C prezente și pentru care transferul drepturilor de proprietate se realizează la momentul primirii specificațiilor de către Furnizor/Partener.

6. TRANSFER OF RISKS AND OWNERSHIP.



Transfer of ownership (property rights) operates on the goods' reception date. The contractual risks will remain on the Supplier/Partner until the reception date. An exception from this rule will apply to the goods and services performed according to Orange specifications, specifications stressing that Orange is the owner of all intellectual property rights, as described in the article INTELLECTUAL PROPERTY from the present Terms and Conditions and for which the transfer of the property rights occur at the moment when specifications are received by the Supplier/Partner.

7. GARANȚIA OBIECTULUI COMENZII.

Fără a aduce încălcări niciunei dispoziții legale aplicabile (ex. garanția minimă legală de 2 ani aplicabilă bunurilor destinate consumatorilor finali), garanția obiectului comenzii este stabilită la minim 1 an de la data la care este efectuată recepția. Furnizorul/Partenerul se obligă să remedieze orice defecțiuni sau să înlocuiască pe cheltuiala sa orice parte a prestației sale care se dovedește a fi nefuncțională sau care funcționează defectuos, într-un interval de timp rezonabil, astfel încât să nu afecteze în nici un fel derularea activității în scopul în care a fost comandat. Pe parcursul perioadei de garanție Furnizorul/ Partenerul se obligă să intervină ori de câte ori Orange va reclama lipsa vre-o unei funcționalități a bunurilor furnizate și/sau a serviciilor prestate, într-un interval de timp rezonabil. Dacă la expirarea perioadei de garanție, Furnizorul/Partenerul nu a procedat la repararea/înlocuirea necesară, perioada de garanție va fi prelungită pînă la executarea completă a obligației de garanție. Dacă pe perioada de garanție a obiectului comenzii, un defect împiedică buna funcționare a bunurilor ce a facut obiectul comenzii și/sau a serviciilor prestate, perioada necesară aducerii la starea de funcționare va suspenda perioada de garanție.

7. WARRANTY.

Without limiting any applicable statutory provisions to the contrary (e.g. a minimum 2-year warranty term for goods for the end consumers), the warranty term of the goods and/or services delivered based on the order is set at minimum one year from the reception date. The Supplier/Partner is obliged to repair any malfunction or to replace on his own expense, any part of its deliverable which is not functional or has deficiencies, in a reasonable period of time, in order not to affect in any way the activity for which the good was ordered. During the warranty period, the Supplier /Partner is obliged to settle any issues claimed by Orange regarding any malfunctioning of the goods and/or services delivered under the order in a reasonable period of time. If at the end of the warranty period, the Supplier/Partner did not proceed to the required reparation/replacement, the warranty period will be prolonged until the complete execution of the warranty obligation. If during the warranty period of the goods and/or services delivered based on the order, an error prevents the good functioning of the ordered goods and/or of the provided services, the period needed to remedy the deficiencies (restore normal functioning) will suspend the warranty period.



8. PROPRIETATE INTELECTUALĂ.

Furnizorul/Partenerul va transfera către Orange, toate drepturile de proprietate intelectuală asupra Rezultatelor comenzii, din momentul în care acestea au fost realizate. Orange și Furnizorul/Partenerul vor rămâne proprietarii drepturilor lor de proprietate intelectuală și industrială deținute anterior emiterii comenzii atașate. Orange nu este responsabil pentru drepturile de proprietate intelectuală contractate de Furnizor/Partener de la terți, în scopul executării comenzii.

8. INTELLECTUAL PROPERTY.

The Supplier/Partner will transfer to Orange, all intellectual property rights over the results of an order from the moment of their accomplishment. Orange and the Supplier/Partner will remain the rightful owners of the intellectual and industrial rights owned prior to the issue date of the order. Orange is not liable for any intellectual property rights contracted/obtained by the Supplier/Partner from third parties, with the purpose of order execution.

9. ÎNCETAREA COMENZII:

-în mod automat, fără intervenția instanței de judecată și fără alte formalități, în cazul în care Furnizorul/Partenerul își încetează activitatea, devine insolubil sau este inițiată o procedură de lichidare împotriva acestuia;

-rezoluțiunea de către Orange, ca urmare a neexecutării, executării cu întârziere sau executării defectuase de către Furnizor/Partener a obligațiilor de predare a bunurilor sau prestare a serviciilor astfel cum sunt ele specificate în prezenta comandă. În acest caz rezoluțiunea comenzii va opera de drept (fără intervenția instanței), ca urmare a unui preaviz de 3 zile acordat de către Orange Furnizorului/Partenerului, dacă în termenul de preaviz de mai sus, Furnizorul/Partenerul nu și-a executat obligația. În această situație, orice sume înaintate de către Orange vor fi returnate în termen de 3 zile de la data la care Orange va solicita aceasta prin scrisoare recomandată, cu confirmare de primire;

- revocare (reziliere) unilaterală din partea Orange, cu acordarea unui preaviz scris de 3 zile, în cazul obligațiilor cu executare succesivă de către Furnizor/Partener. Încetarea comenzii nu are niciun efect asupra obligațiilor scadente între părți.

9. ORDER TERMINATION.

-immediately, without court intervention and no preliminary formalities, if the Supplier/Partner terminates his activity, becomes insolvent or a dissolution procedure will be started against him

- termination by Orange, in case the Supplier/Partner does not fulfill or fail to fulfill properly its obligations to deliver/perform the goods and/or the services as they are specified by the present order. In this situation, the order termination will become effective after a prior 3 days' notice sent to the Supplier/Partner, without court intervention, if within the above mentioned notice term the Supplier/Partner did not fulfill its obligation. In this situation, any amount of



money paid by Orange to the Supplier/Partner will be returned in 3 days from the moment when Orange requires repayment of the money through a written notice with confirmation of receipt.

- unilateral termination by Orange with a prior 3 days' notice for obligations with successive execution by the Supplier/Partner. The order termination does not have any effect on the outstanding parties' obligations.

10. DISPOZIȚII SPECIALE:

Furnizorul/ Partenerul se angajează să păstreze confidențialitatea tuturor informațiilor verbale, scrise (inclusiv în forma electronică) în posesia cărora a intrat în legătură cu această comandă și nu va dezvalui aceste informații nici unei alte persoane (cu excepția angajaților și reprezentanților săi care au nevoie de ele), fără a avea aprobarea prealabilă scrisă a Orange. Angajamentul de confidențialitate va rămîne în vigoare 5 ani după executarea comenzii.

10. PARTICULARLY PROVISIONS.

The Supplier/Partner undertakes to maintain confidential all verbal, written (including electronic) information received in connection with this order, and will not disclose this information to any other person (except employees and their representatives who have a direct need to know them), without the prior written consent of Orange. The confidentiality obligations will remain in force for a five year term after the execution of the order.

11. LEGEA APLICABILĂ ȘI LITIGII.

Prezenta comandă se supune legislației R. Moldova. Orice litigiu între părți va fi soluționat de instanța de judecată competentă din Republicii Moldova.

11. THE APPLICABLE LAW.

The present order will be governed by the Moldovan law. All the disputes will be judged by the competent Moldovan courts of law.

12. PRACTICI ETICE – RESPONSABILITATEA COMPANIEI SI CODUL DE CONDUITA A FURNIZORULUI

Furnizorul /Partenerul declara ca este de acord cu Clauza de Responsabilitate Sociala Corporativa (CSR) si de Conformitate si Codul de Conduita al Furnizorului ale I.M. Orange Moldova S.A. disponibile de www.orange.md.

12. ETHICAL PRACTICES –THE RESPONSABILITY OF THE COMPANY AND SUPPLIER CODE OF CONDUCT

The supplier/Partner hereby undertakes to fully comply with the Conformity and Corporate Social Responsibility and Supplier Code of Conduct clauses of I.M. Orange Moldova S.A. available at www.orange.md.

13. DISPOZIȚII FINALE:



Prin acceptarea comenzii Furnizorul/Partenerul garantează că a analizat și a acceptat integral Termenii și condițiile generale aplicabile comenzilor emise de Orange.

13. FINAL PROVISIONS:

Through the accepting of the order the Supplier/Partner guarantees that he read and fully accepted the provisions of the "General Terms and conditions applicable to the orders placed by Orange".